

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR L'ASSOCIATION DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 5

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Décembre 1960

« Automation »

C'est au vice-président de la société Ford, qui trouvait le terme *automatization* trop long, que l'on doit l'invention, en 1947, de ce barbarisme que toute plume française qui se respecte se doit de bannir résolument.

Le développement rapide des études systématiques de la mécanisation et de l'automatisation des usines a provoqué en Amérique, puis naturellement en Europe, un usage abusif de ce mot aussi ridicule que si l'on disait, par exemple, « automobile » pour automobile.

Ridicule, « automation » est, au surplus, inutile. Ainsi en a jugé un conseil de techniciens français, qui recommandent AUTOMATISATION pour désigner l'action de rendre automatique (une installation, une usine, une industrie) et AUTOMATIQUE (comme physique ou mécanique) pour désigner la science des automatismes et des automates.

Maximum, minimum

Les mots d'origine latine ou étrangère « naturalisés », c'est-à-dire entrés dans l'usage courant, suivent les règles de la grammaire française. On dira donc : des maximums, des minimums, et non des « maxima », des « minima ».

Le Comité consultatif du langage scientifique de l'Académie des sciences recommande au surplus d'utiliser ces mots uniquement comme substantifs, en adoptant *maximal* et *minimal* comme adjectifs.

L'anglicisme du jour

Les disparitions d'enfants font fleurir dans nos journaux le mot *kidnapping* et l'affreux *kidnapper*.

Nous rappelons l'existence du verbe *enlever* et du substantif *enlèvement* ; si ce dernier est jugé trop long, il y a encore *rapt*.

« Initiateurs »

Un initiateur est une personne qui initie, et non pas qui lance une initiative.

Les initiatives, les mouvements, les campagnes, ont leurs promoteurs ou leurs inspireurs.

Députées

Il y a une femme député au Grand Conseil neuchâtelois. Il y en aura d'autres ailleurs. Et l'on se pose la question : peut-on dire « une députée » ?

Pourquoi pas ? *Député* est, à l'origine, le participe passé du verbe *députer*. Il peut donc fort bien être féminisé. Disons donc « Madame la députée » (mais pas : Madame la députée Untel !).

Les fautes à la mode

Les économistes ont la hantise de la « récession ».

Ce mot n'a pas plus d'existence en bon français qu'« automation ». Son contraire serait... procession, alors que l'inverse d'une progression est une régression.

Régression économique est parfaitement clair.

La langue du sport

« Effectuer », dont on abuse dans le sens de « faire », est particulièrement en honneur dans le vocabulaire sportif : « effectuer le parcours ».

Effectuer = mener à effet, mettre à exécution, accomplir, réaliser : effectuer un projet.

Ne jetez pas ce bulletin : classez-le. Un répertoire alphabétique le complétera à intervalles réguliers

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).